

文娱

神剧出国伤不起 海外翻译变喜剧

甄嬛咋成了“真正的环”

本报记者 邱祎

《甄嬛传》继登陆美国、韩国后,如今又要在日本播出。当华妃一句“赏你一丈红”英语译成“Give you a 3.3333meters red”让人目瞪口呆之后,日本版的翻译也成了中国观众近日最期待的话题。当主演孙俪自己都看腻了《甄嬛传》重播时,各种欢乐的国外版本正以出其不意的“笑果”,将一部悲情历史大剧变成了喜剧。

日本
甄嬛变《后宫争霸女》,
台词句句“矫情”

当年,清宫穿越剧《步步惊心》被引进到日本时,因为精美的画面和浓厚的中国风格,让日本观众赞不绝口,当时《步步惊心》采用的是“中文原声+日文字幕”的播出形式,但还是因为翻译问题引发了很多讨论,这次,《甄嬛传》东渡日本,将采用日本原声配音,从网上公布的片花看,已经把入雷得“外焦里嫩”。

和《还珠格格》当时被翻译成《还珠姬》相比,这次《甄嬛传》的命运也没好到哪去,被日本引进方译为《后宫争霸女》,听起来颇有日本电子游戏的风格。《甄嬛传》里很多古香古色、干净利落的台词经过翻译,已经变得面目全非。剧中华妃最爱说的那句经典台词“贱人就是矫情”,被日语直译后变成了“像披着猫外皮一样做作”,而且由一句变成了三句之长,相比汉语版的味道,又长又“矫情”。

韩国
小主成了“麻麻”,
小孩不能看

在登陆日本前,《甄嬛传》已经在韩国播出,相比《后宫争霸女》,韩国的译名《雍正的女人们》还算比较切合剧情。不久前,《甄嬛传》皇后的扮演者蔡少芬在上海录制节目时告诉记者,面对诸多的国外版本,她最期待“小主”和“贱人”怎么翻译。现在韩国版满足了蔡少芬的好奇心。汉语“小主”被翻译成了“麻麻”,很有复古优雅之美的台词,几乎句句后面都

带有“思密达”,让看了韩国版《甄嬛传》的中国观众直呼“伤不起”。

由于剧中人物工于心计且到处杀人、施以酷刑,所以韩国规定15岁以下的人不能收看。同时,看惯了韩剧俊男美女云集,相比国内观众关注妃子争斗,韩国观众对雍正皇帝最不满意,虽然演技很好但是外形欠佳,纷纷吐槽陈建斌饰演的雍正不如吴奇隆年轻帅气。

美国
删节最多,
“笑果”最出众

和日韩原封不动播出不同,美国将重新进行剪辑,把76集剪辑成6部电视电影,每部片长一个半小时到两个小时,在美国的主流电视台播出。目前,虽然剪辑还未完成,但是从电视台公布的已经剪完的片段看,各种经典台词经过英语的“蹂躏”,已经完全变了味,堪称所有翻译中最有喜感的一部。

首先,《甄嬛传》片名被译成《宫中的女皇》,而很多人的名字也让中国观众啼笑皆非,例如“甄嬛”成了“Real Ring(真正的环)”,“华妃”就成了“Hua Fly”,“叶答应”成了“Leaf Agree(叶子同意)”。华妃那句“赏你一丈红”则被

直译为“Give you a 3.3333meters red(给你3.3333米的红)”,不少网友看了美国版本后都惊呼,《甄嬛传》在美国应该当成一部搞笑喜剧来宣传。

东方卫视、爱奇艺
五度联手

“三月映像会”启动

本报讯(记者 邱祎) 近日,东方卫视、爱奇艺在北京共同举办“三月映像会”,两部重磅大戏《青春期撞上更年期2》与《娘要嫁人》将在3月开播。

“三月映像会”旨在增强视频网站、电视台以及观众与优质大剧之间的互动,为观剧达人提供新剧的全方位信息。由东方卫视、爱奇艺携手举办的此次“三月映像会”则针对即将热播的两部都市现实题材电视剧《青春期撞上更年期2》、《娘要嫁人》,展开预热式大剧互动与前期播出推广。

2013年,东方卫视、爱奇艺在《顶级厨师》、《妈妈咪呀》、《舞林争霸》等多个项目上“台网联动”效果显著。

2014奥斯卡最佳影片
预测名单揭晓
吴征两片上榜

本报讯(记者 师文静)

近日,被称为“奥斯卡前哨”的著名电影媒体“IndieWIRE”公布了2014年奥斯卡最佳影片的预测名单。名单中包括《了不起的盖茨比》、《重力》、《华尔街之狼》等在内的多部优秀影片。其中,由资深投资人、媒体人吴征担任执行制片人的两部影片《摩纳哥的格蕾丝》、《卑贱人生》也在榜单之中,成为角逐2014年奥斯卡最佳影片奖项的有力竞争者。

好莱坞传记影片《摩纳哥的格蕾丝》在“IndieWIRE”奥斯卡榜单中被称为“将可能是一个神话”。资深投资人、媒体人吴征先生担任执行制片人,影片中备受瞩目的格蕾丝·凯莉王妃由奥斯卡影后妮可·基德曼出演。

腾讯2013品牌
微电影温情上线
曾江焦姣献吻
《失恋狂想曲》

本报讯(记者 邱祎) 腾讯网2月25日正式上线的微电影《失恋狂想曲》,讲述了一个男女主角各自勇敢跨出一步,将邂逅变成新婚的浪漫故事。而香港老牌影星曾江、焦姣夫妇更是在片中勇敢献吻,让这部甜蜜而温馨的微电影,更多了一丝感动。

据悉,2013腾讯年度品牌系列微电影一共3部,分别是于2月25日上线的《失恋狂想曲》,以及将于3月4日和3月11日分别上线的《最昂贵的婚礼》和《合影》。这三部微电影,尽管区别很大,却在诉说着同一个主题:“看似距离阻隔的无望爱情中,努力找寻,总能发现新希望”。

《人在囧途》告《泰囧》侵权

本报讯 3月2日,电影《人在囧途》片方武汉花旗影视制作公司状告光线传媒《人再囧途之泰囧》及导演徐峥侵权发布会在某律师事务所举行。

武汉花旗在发布会上表示已正式向法院起诉《泰囧》出品方光线传媒股份有限公司,光线影业有

限公司、影艺通影视文化传媒有限公司、真乐道文化传播有限公司,并出示了北京市高级人民法院受理案件通知书。同为出品方的黄渤工作室不在被告之列。据武汉花旗代表律师表示,被告故意进行引人误解的虚假宣传,暗示、明示两部片子是有关系的,《泰囧》是《人在

囧途》升级版、第二部、续集等,使观众误认为是《人在囧途》原出品人、原班人马打造的续集。另外,代表律师还表示,将两部电影进行对比可以发现,无论从电影名称、构思、情节、故事、主题还是台词等N处,两部电影实质相同或相似。被告的剽窃行为构成侵权。

当天上午微博有消息传出,称《人在囧途》出品方状告《泰囧》出品方光线影业,或要求索赔一个亿。但原告在发布会后没有接受采访,也没有回答关于索赔的问题。新浪娱乐在发布会后第一时间连线光线影业,光线方面表示暂不回应。(新娱)

韩美整形美容医院
美丽成就梦想

美丽热线 55589555
网址: www.jnhmgj.com
经七纬二东方大厦东邻

济南肛肠医院
中国肛肠健康专业领跑者

电话: 82979999
官网: www.jngcyy.com
地址: 济南英雄山路87号

济南消化病医院
齐鲁首家胃肠病专科医院

电话: 0531-82058988
官网: http://new.4006188787.com
地址: 济南八一立交桥南三公里路西

济南北大皮肤病医院
治疗皮肤病 找北大专家

电话: 0531-8833 6666
济南市解放路12号
www.bdpfb120.com

济南耳鼻咽喉医院
打造齐鲁耳鼻咽喉专业第一品牌

健康咨询: 83178888
官网: www.jnebh.com
院址: 济南英雄山路162-2号
“七里山路”站东50米

山东东方男科医院
专业男科 成就健康男人

健康专线: 82988882
网址: www.sddfnc.com
地址: 济南市英雄山路162号